

# ANALES VALENTINOS

REVISTA DE FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA

Año IV

1978

Núm. 7

## ÍNDICE

	Pág.
Ramón Arnau: <b>Apunte sobre fe e historia en la teología protestante alemana</b> ...	1
Manuel Ureña Pastor: <b>Ernst Bloch y la interpretación del cristianismo</b> ...	17
Vicente Cárcel Ortí: <b>Las visitas "ad limina" de los arzobispos de Valencia</b> ...	59
M. <sup>a</sup> Milagros Cárcel Ortí: <b>La Diócesis de Valencia en 1617</b> ...	85
Vicente Conejero Martínez: <b>Dos eclesiásticos catalanes acusados de jansenistas: Josep Climent y Félix Amat</b> ...	149
Antonio Vicente Cabo Martí: <b>La crítica de G. E. Moore al idealismo y al solipismo y su lugar en la evolución de la filosofía contemporánea</b> ...	177
<b>Notas:</b>	
Carlos Elorriaga Planes: <b>Redención en Cristo</b> ...	203
<b>Recensiones</b> ...	213
<b>Actividades departamentales</b> ...	233

FACULTAD DE TEOLOGÍA  
SAN VICENTE FERRER, VALENCIA  
Sección Diócesis

## ACTIVIDADES DEPARTAMENTALES

### DEPARTAMENTO DE SAGRADA ESCRITURA (del 4 al 6 de abril)

El Departamento de Sagrada Escritura en colaboración con la Escuela Bíblica organizó un cursillo sobre lingüística y estilística en la traducción bíblica, que dirigió el Profesor Luis Alonso Schökel del Pontificio Instituto Bíblico de Roma con las siguientes lecciones:

*Principios y muestras de traducción bíblica:* Partiendo del hecho de que la Biblia es también literatura el Profesor Alonso expuso las exigencias de una traducción que debe resultar una obra literaria con todas sus características de sonoridad, ritmo y estilo. Analizó algunos textos comparándolos con algunas traducciones castellanas que hieren la sensibilidad del lector o que no responden exactamente a la mente del autor hebreo o griego. Señaló la dificultad que supone una traducción de los textos originales y la excesiva tendencia a seguir los hábitos de otras versiones aun cuando no siempre sean buenos para una traducción literaria (no necesariamente literal) de la Biblia.

*La castellanización de la palabra hebrea:* Insistiendo en el carácter literario de la traducción Alonso Schökel puso de relieve la acción transportadora del traductor, quien como otro San Cristóbal “acarrea el texto literario de una orilla a la otra” y necesita ser “experto en ambas orillas”. Resultó interesantísimo el desarrollo de esta lección donde el Profesor invitó a participar a los asistentes con las propuestas de términos castellanos que cubrieran el campo de lenguaje indicado por los términos hebreos. Sólo los conocedores de la literatura castellana pudieron dar con aquellos vocablos que enriquecen nuestro idioma y que corresponden con precisión a los términos hebreos de la Biblia.

*Tarea y aventura de traducir la Biblia:* Por supuesto que con estas dificultades cualquier traducción de la Biblia resulta una auténtica aventura, hasta encontrar un castellano “bíblico”, capaz de reflejar los giros, modismos y estilo de los textos bíblicos en una traducción que no deje de ser literaria.

Al margen de estas lecciones se celebraron tres mesas redondas sobre las primeras comunidades cristianas, y sobre las posibilidades ecuménicas de la Biblia. Participaron en estas mesas redondas otros profesores de Sagrada Escritura del Departamento bajo la dirección del Profesor Jorge Sánchez Bosch, de la Facultad de Teología de Barcelona.

Una conferencia sobre Benedicto Pereira, clausuró este cursillo. La figura de este jesuita valenciano del s. xvii fue expuesta con tal maestría por el Profesor Alonso Schökel que nos hizo vivir la época de Pereira en Ruzafa y en Roma, donde nació y escribió el famoso comentario al libro de Daniel, que vio la luz en varias editoriales europeas de la época.

## PENSAMIENTO HERMENÉUTICO Y TEOLOGÍA

Organizado por el Departamento de Filosofía de la Facultad de Teología "San Vicente Ferrer" tuvo lugar, del 11 al 14 de abril, un ciclo de conferencias sobre el tema PENSAMIENTO HERMENÉUTICO Y TEOLOGÍA, cuya finalidad no era otra que la de presentar la problemática de la Nueva Hermenéutica y su incidencia en la teología. La primera intervención, a cargo del profesor J. Garrido, consistió en una *Introducción general a la Filosofía Hermenéutica*. Estudió el paso de la hermenéutica como preceptiva, o sistema de normas para interpretar correctamente un texto, a la hermenéutica como filosofía, es decir, como el estudio de las condiciones de posibilidad de toda interpretación y comprensión. El profesor Garrido siguió paso a paso la constitución de la Nueva Hermenéutica, deteniéndose especialmente en la exposición del pensamiento de Dilthey, Heidegger, Gadamer y Ricoeur. A través de este recorrido histórico fue poniendo de relieve los objetivos, métodos y tareas de este modo de filosofar. C. Moya Espí desarrolló el tema de la segunda conferencia: *Historia y Hermenéutica en Dilthey*. En su documentada y densa exposición destacó la importancia de Dilthey en la constitución de la hermenéutica como metodología de las Ciencias del Espíritu, subrayando de un modo particular la posible validez del concepto de "razón histórica" en orden a una superación futura de las racionalidades actualmente contrapuestas. *Hermenéutica y Crítica de Ideologías* fue el título de la última conferencia. El profesor J. García Roca empezó confrontando la tradición hermenéutica con el pensamiento sociopolítico con el fin de presentar la polémica entre la Nueva Hermenéutica (Gadamer) y la Teoría Crítica (Habermas). Terminó analizando las aportaciones de ambos movimientos al pensamiento teológico.

Concluyó el ciclo con una *mesa redonda*, a la que asistieron numerosos profesores de la Facultad, y en la que se debatieron animadamente

los problemas tanto filosóficos como teológicos planteados por el modo de pensar hermenéutico.

## EXPOSICIÓN BÍBLICA DE VALENCIA

(4-7 de abril de 1978)

La Facultad de Teología S. Vicente Ferrer de Valencia organizó esta Exposición para conmemorar el V Centenario de la impresión de la Biblia en Valenciano, y que fue la primera edición de toda la Biblia en una lengua romance.

Gracias a la entusiasta colaboración de la Biblioteca Universitaria, del Archivo de la Catedral, del Convento de PP. Dominicos, de la Casa Profesa de la Compañía de Jesús, del Colegio de Corpus Christi y de algunos particulares, entre los que destaca D. Vicente Giner Boira, se reunió en la sala de Exposiciones de la Biblioteca Universitaria un centenar de volúmenes entre manuscritos e impresos, antiguos y modernos.

Presidían la exposición dos grandes paneles que reproducían fotográficamente el colofón de la Biblia de 1478, traducida por F. Bonifacio Ferrer y corregida para la edición por F. J. Borrell, O.P. y la casa del impresor Lambert Palomar tal como aparece en el plano del P. Tosca, C.O. No fue posible traer desde Nueva York, donde hoy se conserva, la única hoja que se conserva de la edición cuyo V centenario se conmemora; pero que podía ser íntegramente leída en la obra de Joaquín Lorenzo Villanueva, *De la Lección de la Sagrada Escritura en Lenguas Vulgares*, Valencia 1791.

La exposición comprendía ejemplares muy valiosos de Biblias íntegras en Latín, manuscritas o impresas; en griego, antiguas con el texto tradicional, o modernas ediciones críticas; en hebreo ediciones antiguas o crítica moderna con un fragmento del volumen o rollo de la Ley manuscrito del s. XIV; políglotas como la de Alcalá, la de Amberes o la Comeliniana; traducciones a lenguas vulgares como el Salterio traducido al valenciano por Royz de Corella, en magnífico manuscrito; la Biblia Medieval romanceada; Biblias con glosa y postilla, como los ejemplares papales de Benedicto XIII, regalado a S. Vicente Ferrer, y la de Gregorio XIII conservada en la Catedral; la Biblia del Duque de Calabria y la de S. Juan de Ribera con sus delicadas miniaturas. También se hallaban traducciones modernas iniciadas por la italiana del P. Martini, las de Scio de S. Miguel y la de Torres Amat junto a un Nuevo Testamento en catalán, la traducción de Lutero, en su doble edición de 1529 y 1545.

Además de los textos bíblicos se hallaban obras auxiliares, antiguas y modernas, como concordancias latinas, hebreas y griegas, comentarios como los de F. Luis de León, P. Salmerón, la edición de los Manuscritos de Qumrán, y otras obras sobre Tierra Santa, cronología, historia, etc. que pudieran completar el ambiente bíblico de la Valencia del s. xv y los últimos logros de la ciencia bíblica hoy.